

怎样为书籍编制索引

(第2版)

Indexing Books
(Second Edition)

[美] Nancy C. Mulvany 著

吴波 尚文博 译

高等教育出版社

怎样为书籍编制索引

ZENYANG WEI SHUJI BIANZHI SUOYIN

(第2版)

Nancy C. Mulvany 著

吴波 尚文博 译

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6800 号

Indexing Books, Second Edition/By Nancy C. Mulvany

This simplified Chinese translation edition by Higher Education Press Limited Company is licensed by The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U. S. A.

© 1994, 2005 by Nancy Claire Mulvany. All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

怎样为书籍编制索引:第2版/(美)南希·C.穆
尔凡尼(Nancy C. Mulvany)著;吴波,尚文博译.--
北京:高等教育出版社,2018.10

书名原文:Indexing Books(Second Edition)

ISBN 978-7-04-049901-8

I. ①怎… II. ①南… ②吴… ③尚… III. ①书目索引-编制 IV. ①G254.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 117271 号

策划编辑 杨卓源	责任编辑 孙璐 杨卓源	封面设计 张志奇	版式设计 马云
插图绘制 于博	责任校对 刁丽丽	责任印制 田甜	

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京宏伟双华印刷有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 13
字数 360千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>



版 2018年10月第1版
印 次 2018年10月第1次印刷
定 价 68.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 49901-00

前 言

在编写本书的过程中,我曾多次自问,为什么要编写这样一本书?最初的原因相当乏味:我需要为自己的班级准备一本教材。在教授图书索引课程数年后,我开始厌倦单纯地拼凑课程材料。我给学生的材料都是东凑西借来的,它们常常互相矛盾,以至于我必须在课上梳理完善,或添入自己编写的书面材料加以补充。G. 诺曼·奈特(G. Norman Knight)的著作《索引的艺术》(*The Art of Indexing*, 1979)和玛莎·惠勒(Martha Wheeler)的专题论文《索引:原理、规则与范例》(“Indexing: Principles, Rules, and Examples”, 1968)都是很好的初级教材,但二者均已绝版。同时,我也认识到,并非每个有志向的索引编制者都可以参加我的或其他美国境内为数不多的图书索引编制课程,只有寥寥几处可以为那些想要了解图书索引编制方法的初学者提供参考资料。

正如我的课程一样,本书旨在解决图书索引编制过程中所遇到的实际问题。但我还要在此重申自己在第一堂课上告诫学生的内容。

图书索引编制或让你喜欢,或惹你厌恶,基本没有中间立场。你可能会掌握其中的诀窍,也可能对它一无所知。索引编制有着各式各样的规则,而遵循或反对这些规则也都有着充分的理由;不同的索引格式可以通过讨论得以确认。我认为索引编制是不能够教授的,因为要培养客观、准确地分析文本的能力和绘制概念图谱的能力,将读者导向文本具体位置,需要一种特殊的思维方式,而这种思维方式只能通过引导或激励形成,因此无法教授。图书索引编制课可以比作绘画工作室课程,我可以讲授准备画布和调配颜料的不同方法,我们可以共同探讨不

同种类的油彩和画笔,欣赏其他画家的作品,研究他们对于色彩和视角的处理方式,但我无法让你成为一名画家。

索引编制也是如此。虽然确实有很多索引编制规则可以教授和学习,但索引编制者个人的判断与沟通能力才是完成这项工作的关键。索引编制不能简化为可供遵循的一系列步骤,因为它不是一个机械的过程。图书索引编制和其他的写作形式一样,是艺术与技能、判断与选择的结合。索引编制者通过不断实践和经验积累,形成自己的风格——正如其他作者一样。作为索引编制的教授者,我们只能尽力讲授索引编制的规则并提供相应的指导。

编写本书的初衷就讲到这里。虽然本书按照我的想法,介绍了众多索引编制的常规方法,但我也力求解决关于这些方法的一些疑难问题。在评阅了根据相同材料编制的成百上千份索引之后,我从自己的学生身上认识到,好索引的形式总是多种多样的。在学生提交的所有索引中,就在我认为自己已经看过了一份标准索引所有可能的编制方式时,总会有学生想出一种形式新颖、设计精妙的材料处理方案。或许我不应该对此感到惊讶,毕竟,索引本身就是用来说明解释的。在编制索引的过程中,总是蕴含着无穷无尽的挑战,激发着索引编制者的创造力。在本书中,我力求阐明索引编制者“真正”需要做的是什么,但也感到自己所做的只是该领域的初步尝试。通过与其他索引编制者的共同探讨,我们清楚地认识到,在按照规则编制索引项的过程中,不仅需要保证精确、力求全面,更需要一种协同效应发挥作用,其效果难以言表。

本书并不能通过介绍索引编制的规则,指导读者如何编制出完美的索引,也不是为了像汉斯·韦利施(Hans Wellisch)的鸿篇巨制《从A到Z编制索引》(*Indexing from A to Z*)一样,介绍索引编制的百科知识或发展历史。但我确实希望,想要学习索引编制具体知识的读者,可以从本书中得到指导。本书讨论的是图书中的索引编制问题,它不像

F. W. 兰开斯特(F. W. Lancaster)的著作《索引与摘要的理论和实践》(*Indexing and Abstracting in Theory and Practice*)一样,讨论如何为检索网上信息而编制索引的方法。对网站索引编制感兴趣的读者,可以在格伦达·布朗(Glenda Browne)和乔纳森·杰米(Jonathan Jerney)的作品《网站索引:优化网站内部的信息获取》(*Website Indexing: Enhancing Access to Information within Websites*)中找到有用的信息。

本书汇集了图书索引编制的诸多方法,主要讲授实践内容,而非理论框架。我希望本书可以为索引编制的初学者提供有益的指导,也希望本书对索引编制方法和索引编制行业的介绍能够得到同行(经验丰富的图书索引编制者)的认可。

我最初考虑编写图书索引编制的内容时,就在思考这本书将由哪家出版社出版。其实我很早就决定,希望由芝加哥大学出版社(The University of Chicago Press)出版本书,在我看来,这将完美至极。芝加哥大学出版社能够出版本书,我感到万分荣幸。但我也想提醒读者,本书介绍的很多材料并不能反映芝加哥大学出版社建议的索引编制要求。由于北美出版界普遍采用《芝加哥手册》(*The Chicago Manual of Style*,简称CMS)中对索引编制的规定,本书自然也探讨了芝加哥格式对索引编制的偏好。但是本书表达的意见仅为我的个人观点,并不一定与《芝加哥手册》中的要求一致。如果您正在为芝加哥大学出版社的图书准备索引,请提前参阅第15版《芝加哥手册》的相关指南。

致 谢

本书是索引编制和出版界中诸多与我相识或未曾谋面的人士共同努力的成果。非常感谢那些乐意与我分享自己思想成果并为此花费宝贵时间的朋友们。

在教授索引编制课程 15 年的职业生涯中,我结识了许多学生,在他们的帮助下,我作为教师的职业技能得到了巨大的提升,在此我想感谢我所有的学生。很多优秀的学生都喜欢把“为什么”这三个字挂在嘴上,他们不会放过任何问题,让我不能用“这就是规则”或“惯例向来如此”之类的答案一带而过,在此我必须感谢他们。

我很感激对本书的初版给出不同意见或建议的读者。在 2002 年年末,芝加哥大学出版社委托了 5 位读者校阅本书初版,并为再版提出建议,衷心感谢这 5 位读者:维多利亚·阿吉(Victoria Agee)、西尔维娅·科茨(Sylvia Coates)、琼·曼(Jean Mann)、特雷泽·希尔(Thérèse Shere)和多·米·施陶贝尔(Do Mi Stauber)。其中,维多利亚·阿吉、琼·曼和多·米·施陶贝尔 3 位读者还同意帮忙校阅第 2 版的初稿。

几位同行也为本书再版的多个章节提供了宝贵的意见,并毫不犹豫地回答了我心血来潮提出的一些问题,他们是:维多利亚·贝克(Victoria Baker)、黑兹尔·K. 贝尔(Hazel K. Bell)、杰茜卡·米尔斯特德(Jessica Milstead)、珍妮特·舒特(Janet Shuter)和简·赖特(Jan Wright)。特别感谢维多利亚·贝克为本书编制索引。

衷心感谢芝加哥大学出版社为出版本书新版提供的大力支持。琳达·J. 霍尔沃森(Linda J. Halvorson)与玛丽·劳尔(Mary Laur)为新版

出版提供了全程指导。克里斯托弗·罗兹(Christopher Rhodes)协助解决了不计其数的细节问题。我对编辑卡罗尔·萨勒(Carol Saller)的工作十分满意,卡罗尔帮我梳理了许多重要问题,在她的帮助下,本书得到了进一步完善。

本书在征得了《面对文本:图书索引的内容与结构》(*Facing the Text: Content and Structure in Book Indexing*)一书的作者多·米·施陶贝尔的同意后,摘录了该书的部分内容。本书图 3.1 摘自芝加哥大学出版社 2003 年出版的第 15 版《芝加哥手册》。在征得简·C. 赖特(Jan C. Wright)的许可后,本书第 10 章还引用了其作品中的部分内容。

目 录

第 1 章 导言	1
1.1 超负荷信息	3
1.2 开放系统索引与封闭系统索引	4
1.3 图书的未来	5
1.4 作为副文本的索引	6
1.5 索引的漫长历史	8
1.6 索引是什么?	8
1.7 索引的目的	12
1.8 读者:谁在使用索引?	15
1.9 术语	20
1.10 参考资料	22
第 2 章 作者与索引	25
2.1 图书合同与索引	26
2.2 写作与索引	29
2.3 谁来编制索引?	32
2.4 作者与索引编制者之间的关系	39
第 3 章 开始编制	50
3.1 图书出版流程	52
3.2 索引编制工作的本质	54
3.3 哪些内容不需要索引	58
3.4 哪些内容需要索引	61

3.5	如何为需要编制索引的内容编写索引	64
3.6	解读出版社的要求	72
3.7	可用性与索引格式	77
3.8	估算索引的篇幅	80
第4章	索引项的结构	86
4.1	外部结构	88
4.2	内部结构	89
第5章	索引项的编排	126
5.1	字符的顺序	127
5.2	按单词排序	130
5.3	按字母排序	130
5.4	两种排序方式通用的基本规则	131
5.5	其他排序指南	132
5.6	索引中的非字母顺序编排	137
5.7	如何选择编排顺序	143
第6章	索引中的特殊注意事项	145
6.1	缩写与首字母缩略词	146
6.2	大写字母与小写字母	148
6.3	国际通用字符	148
6.4	索引项中的数字、符号与其他非字母字符	149
6.5	多作者作品	162
6.6	多卷本作品	163
6.7	多个索引	168
6.8	翻译	169
6.9	单一来源索引	171
第7章	各种名称	175
7.1	人名	178

7.2 仅有名的人名	189
7.3 罗马人名	189
7.4 模糊人名	190
7.5 带有小品词的人名	190
7.6 非欧洲人名	194
7.7 地名	201
7.8 组织名称	205
7.9 名称排序	209
7.10 作品名称	211
第8章 索引的格式与排版	213
8.1 索引的整体格式	216
8.2 缩进式	217
8.3 平行式	218
8.4 其他格式	219
8.5 交叉引用的格式与位置	221
8.6 特殊印刷体	226
8.7 最终提交的格式	228
8.8 索引的版式	233
第9章 索引的编辑	244
9.1 索引编制者的编辑工作	247
9.2 作者校阅	257
9.3 由编辑进行的编辑工作	259
9.4 缩减索引篇幅:给编辑的小提示	264
9.5 索引的修订	266
第10章 索引工具	270
10.1 手动方法	271
10.2 自动索引编制工具	276

10.3 计算机辅助索引编制工具	279
10.4 未来	298
附录 A 索引事项详单	301
附录 B 用于索引的资料	307
B.1 专业协会	308
B.2 标准组织	310
B.3 网络讨论小组:INDEX-L	311
B.4 索引培训	311
B.5 专业索引软件发行者	313
B.6 美国索引编制者协会与 H. W. 威尔森索引成就奖	315
B.7 网络资源	319
参考书目	320
索引	327

第1章 导 言

- 1.1 超负荷信息
- 1.2 开放系统索引与封闭系统索引
- 1.3 图书的未来
- 1.4 作为副文本的索引
- 1.5 索引的漫长历史
- 1.6 索引是什么?
 - 1.6.1 理解索引的误区
 - 1.6.2 作为超文本的索引
 - 1.6.3 作为知识结构的索引
- 1.7 索引的目的
- 1.8 读者:谁在使用索引?
 - 1.8.1 专业学科知识
 - 1.8.2 如何使用索引
 - 1.8.3 理想的索引
- 1.9 术语
 - 1.9.1 主标目
 - 1.9.2 副标目
 - 1.9.3 定位符
 - 1.9.4 交叉引用

1.9.5 索引项

1.10 参考资料

1.10.1 标准

1.10.2 格式指南

我刚刚用谷歌搜索引擎检索了“谷歌(Google)”一词:在谷歌的搜索区域输入“Google”,0.10秒后便搜到了超过152 000 000个结果。是的,这是信息爆炸的一个极端例子。然而,在1998年初,谷歌甚至还不存在呢,那时没有人能够理解我上面说的是什么意思。很快,谷歌就成为互联网上最受欢迎的搜索引擎。互联网的迅猛发展和搜索工具的日益精密,都使我们越来越意识到高效获取相关信息的迫切需要。

1.1 超负荷信息

2003年加州大学伯克利分校(the University of California, Berkeley)的信息管理与系统学院(the School of Information Management and Systems)发布了一篇报告《信息有多少?(2003)》(*How Much Information?*, 2003, Lyman & Varian, 2003),这一研究试图估算每年产生的新信息有多少。报告中调查的信息源非常广泛:“新产生的信息以四种实体媒介存储——印刷品、影像、磁盘和光盘,而受众也通过四种电子形式的信息传播途径——电话、广播、电视和互联网来观看或收听这些信息。”

研究人员发现,2002年共有5艾字节(exabyte,即百亿亿字节)的新信息存储在印刷品、影像、磁盘和光盘这四种媒介中。“5艾字节有多大?如果对美国国会图书馆(the Library of Congress)所藏的1900万册图书与其他印刷品进行数字化处理,这些信息大约有十太字节(terabyte,即兆兆字节);而5艾字节大约相当于50万个美国国会图书馆印刷收藏品的信息量。”此外,该报告还估算,在1999年到2002年间,这四种实体媒介所储存的信息量每年都增长了30%。

海量的信息导致“超负荷信息”(information overload)这个提法的诞生。唐纳德·凯斯(Donald O. Case, 2002)在其书中的一个章节专门讨论了“超负荷信息与焦虑”(Information Overload and Anxiety)的问

题,并提出了以下有趣的想法:

4

在各种媒体激增的年代,万维网(World Wide Web)与电视的竞争在于它在一块屏幕上显示多个陌生的图像。信息超负荷将不可避免地在人类探索世界的过程中造成困扰。1999年1月 *Inc.* 杂志上的一篇专题报道称,在之前的两年间,刊载在报纸和杂志上有关“超负荷信息”的文章超过3 000篇,曾经提到过“超负荷信息”概念的网站超过15 000家。而讽刺的是,我们对“超负荷信息”的认识甚至也超出了负荷!(101)

2005年初,在谷歌搜索引擎上检索“超负荷信息”(Information Overload)会出现620 000个结果。我确信人们都知道,如果无法有效地利用相关信息,即使拥有的信息再多也不会创造多大价值。但很少有人能够明白,索引(index)正是帮助人们有效利用相关信息的一种工具,而这就是本书要讲解的内容。

我们在很多语境中都可以看到“index”一词,比如,index of leading economic indicators(经济领先指标)、mutual fund index(共同基金指数)、consumer price index(消费者物价指数)、indexed database files(索引数据库文件)、罗马天主教會的 *Index Librorum Prohibitorum*(“禁书目录”)、index of refraction(折光率)、index finger(食指),等等。即使在索引与信息科学界内,索引编制也涵盖了十分广泛的应用领域,图书、期刊、数据库、报纸、电子书、网站以及软件的帮助文件都需要索引。

1.2 开放系统索引与封闭系统索引

苏珊·克莱门特(Susan Klement)在其论文《开放系统索引与封闭系统索引:一项重要的区别》(“Open-system Versus Closed-system Indexing: A Vital Distinction”, 2002)中提出了一个探讨索引编制的实用框

架。克莱门特按照该框架将索引分为两种,即封闭系统索引和开放系统索引。“封闭系统索引可以帮助人们在一个文档内找到一个或多个相关的信息单元,而开放系统索引则可以帮助人们加速检索包含相关信息的一个或多个文档。”(23—24)网络搜索引擎就是典型的开放系统索引,而书后索引(back-of-the-book index)则是典型的封闭系统索引。开放系统索引通常是为不断增加的内容而编制的索引,而封闭系统索引则主要是为以某种固定形式出现的静态文本而编制的索引。有关开放系统索引编制的信息,请参见 F. W. 兰开斯特的《索引与摘要的理论和实践》(2003)。本书讨论的是如何准备编制封闭系统索引,主要为图书索引编制。大多数图书都属于封闭系统,包括开头、中间部分和结尾。图书有两种格式:纸质印刷图书和屏幕显示的电子书。

5

1.3 图书的未来

在 21 世纪讨论印刷图书虽然已经过时,但仍然引人关注,毕竟多年以来不断有人预言印刷图书将会遭到淘汰。尼古拉斯·巴斯班斯(Nicholas A. Basbanes, 2003, 311—312)在“图书世界三部曲”的结束卷中提醒我们:

今天,当人们聚在一起严肃地讨论“图书的未来”时,不可避免地会受到以下因素的影响,即一些人所谓的现代技术的普遍胜利,以及印刷业无法避免的没落。换句话说,就我们所知,图书即使尚未死亡,也肯定已经奄奄一息了。有意思的是,这类争论其实并不新鲜,并且已经以这样那样的形式进行了几十年了,而且执论的双方通常都表现出极大的热情和坚定的信念。

2003 年 11 月,意大利小说家、学者安伯托·艾柯(Umberto Eco)在